



AMMCNT - CNR - Amministrazione Centr

Tit. Cl. F.

N. 0007007

24/01/2011

PROTOCOLLO DI INTESA



tra

la PRESIDENZA DEL CONSIGLIO DEI MINISTRI
e
il MINISTERO DELL'ISTRUZIONE DELL'UNIVERSITÀ E DELLA RICERCA
e
il CONSIGLIO NAZIONALE DELLE RICERCHE
e
L'UNIONE DELLE COMUNITÀ EBRAICHE ITALIANE
COLLEGIO RABBINICO ITALIANO

tutti di seguito anche indicati individualmente come la "Parte" e collettivamente come le "Parti";

VISTA la legge 23 agosto, n. 400, recante "Disciplina dell'attività di Governo e ordinamento della Presidenza del Consiglio dei Ministri" e s.m.i.;

VISTO il decreto legislativo 30 luglio 1999, n. 303, recante "Ordinamento della Presidenza del Consiglio dei Ministri" e s.m.i.;

VISTA la legge istitutiva del Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca 9 maggio 1989, n. 168 e s.m.i., ed in particolare gli articoli 1, 2 e 3;

VISTO il decreto legislativo 5 giugno 1998, n. 204 e s.m.i., recante disposizioni per il coordinamento, la programmazione e la valutazione della politica nazionale relativa alla ricerca scientifica e tecnologica, a norma dell'articolo 11, comma 1, lettera d), della legge 15 marzo 1997, n. 59, ed in particolare l'art. 7, comma 2;

VISTI il decreto legislativo 4 giugno 2003, n. 127 di riordino del Consiglio nazionale delle ricerche, ed in particolare l'art. 18, e il Decreto Legislativo 31 dicembre 2009, n. 213 di riordino degli enti di ricerca in attuazione dell'articolo 1 della legge 27 settembre 2007, n. 165;

VISTA la legge 8 marzo 1989 n.101 recante " Norme per la regolazione dei rapporti tra lo Stato e l'Unione delle Comunità ebraiche italiane " e il D.M. 2 luglio 2003;

VISTO il regolamento di organizzazione e funzionamento del Consiglio Nazionale delle Ricerche;

67

l.m.



Premesso che

- la Presidenza del Consiglio dei Ministri, nell'esercizio delle attribuzioni istituzionali in materia di rapporti con le confessioni religiose ai sensi degli articoli 7 e 8 della Costituzione, promuove ogni iniziativa finalizzata al più ampio e autentico sviluppo della partecipazione al dibattito pubblico sui problemi etici, sociali, giuridici e religiosi;
- il Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca, d'ora in avanti MIUR, ha tra le sue finalità quelle di promuovere e sostenere iniziative di ricerca di interesse comune con gli enti interessati, di diffondere la cultura scientifica, anche mediante specifici accordi con i quali sono definiti i programmi, con l'indicazione dei relativi obiettivi, tempi di attuazione, reperimento delle risorse finanziarie e modalità di finanziamento;
- il Consiglio Nazionale delle Ricerche, d'ora in avanti CNR, ha il compito di svolgere, promuovere, diffondere, trasferire e valorizzare attività di ricerca nei principali settori di sviluppo delle conoscenze e delle loro applicazioni per lo sviluppo scientifico, tecnologico, economico e sociale del Paese, perseguendo l'integrazione di discipline e tecnologie diffuse ed innovative, anche attraverso accordi, convenzioni, partecipazioni o costituzioni di consorzi, fondazioni o società con soggetti pubblici e privati, italiani e stranieri;
- l'Unione delle Comunità Ebraiche Italiane, d'ora in avanti UCEI, rappresenta gli Ebrei d'Italia nei confronti delle Istituzioni e delle Autorità italiane ed estere, coordina le Comunità ebraiche e la vita dell'ebraismo italiano, sovrintende e promuove l'istruzione e le attività culturali, religiose e sociali degli Ebrei in Italia; il Collegio Rabbinico Italiano, d'ora in avanti CRI, è organo dell'UCEI, unico a detenere le competenze scientifico-religiose idonee a garantire la traduzione italiana del Talmud e che l'UCEI a tal fine ha delegato;
- l'ebraismo si poggia su due grandi colonne, la Bibbia e il Talmud, rispettivamente il fondamento e il pilastro della cultura ebraica;
- il Talmud, costituito dall'insieme delle leggi orali (Mishnà) e del loro commento (Ghemarah), è stato scritto quasi duemila anni fa in aramaico e in ebraico, ed è stato finora tradotto in sole due lingue (tedesco e inglese);

ln

1.4



- è comune intento e preminente interesse delle Parti collaborare per promuovere la conoscenza della cultura ebraica in Italia, in particolare attraverso la progressiva traduzione in lingua italiana del Talmud Babilonese, partendo dal testo originale, con commento e testo originale a fronte;
- la traduzione del Talmud, obiettivo riconosciuto di primaria importanza sul piano culturale e sociale, comporta una complessa attività di ricerca funzionale alla sua corretta interpretazione e alla migliore coerenza della traduzione stessa, con esigenze multidisciplinari ad ampio raggio presenti nel CNR, ed è finalizzata alla pubblicazione di un'opera di altissimo rilievo nel campo delle scienze umane;

tutto ciò premesso, tra le Parti si conviene quanto segue:

Art. 1

(Premesse)

Le premesse formano parte integrante del presente atto.

Art. 2

(Oggetto)

Oggetto del Protocollo di Intesa è stabilire un accordo generale di cooperazione concernente la traduzione in lingua italiana del Talmud Babilonese, di seguito denominato "Progetto Talmud", partendo dal testo originale in lingua aramaica ed ebraica, con commento e testo originale a fronte, nonché la pubblicazione e presentazione dei risultati in appositi volumi, compreso un volume introduttivo sulla struttura, sui contenuti e sulla lingua del Talmud.

Art. 3

(Risorse e strumenti)

Per l'esecuzione del Progetto Talmud è previsto l'impiego di risorse umane, strumentali, logistiche e finanziarie apportate dalle Parti in conformità a quanto sarà dettagliatamente stabilito dal piano esecutivo dello stesso, sottoposto alla valutazione ed all'approvazione delle Parti stesse, nonché la costituzione tra



queste, secondo la vigente normativa in materia, di un apposito consorzio o altro soggetto giuridico senza scopo di lucro.

Art. 4 (Rapporti tra le Parti)

La definizione e il coordinamento delle attività sono affidate a un Comitato composto da due componenti per ciascuna Parte, come individuato nell'allegato 1 del presente Protocollo.

Il Comitato, presieduto dal rappresentante dell'UCEI-CRI, provvede, in particolare, a:

- a) valutare ed approvare il piano esecutivo di cui al precedente articolo 3;
- b) sovrintendere alla realizzazione del Progetto Talmud, all'attuazione della collaborazione ed alla verifica dell'andamento e dei risultati;
- c) elaborare nel termine di trenta giorni una proposta di statuto e di atto costitutivo tra le Parti o alcune di esse, secondo la vigente normativa in materia, di un consorzio o altro soggetto giuridico senza scopo di lucro con il compito di realizzare e gestire il Progetto Talmud;
- d) formulare un parere in merito a eventuali aggiornamenti, modifiche e integrazioni al presente Protocollo che si rendessero necessari in ragione di esigenze sopravvenute.

Art. 5 (Obblighi delle Parti)

Con la sottoscrizione del presente Protocollo d'Intesa:

- la Presidenza del Consiglio dei Ministri si impegna ad assicurare il coordinamento funzionale e il raccordo organizzativo mediante le commissioni e gli organismi propri con competenze in materia di libertà religiosa, nonché in materie e contenuti di particolare rilevanza o effetto anche sotto il profilo etico e umanitario;
- il MIUR si impegna a sostenere finanziariamente la realizzazione del Progetto Talmud;
- il CNR è principale referente e responsabile della completa e corretta gestione - a livello scientifico, tecnico-amministrativo e finanziario - del Progetto Talmud avvalendosi preferibilmente di strutture proprie (quali ad es. l'Istituto di Storia dell'Europa Mediterranea - ISEM, l'Istituto di Linguistica Computazionale "Antonio Zampolli" - ILC, l'Istituto di Studi Giuridici



Internazionali - ISGI, e a supporto gli Istituti afferenti ai dipartimenti “Medicina” e “Agroalimentare”), nonché, secondo necessità, di competenze ad esso esterne.

Ai fini dell’attuazione dell’iniziativa il CNR garantisce l’avvio e lo svolgimento delle necessarie attività preliminari e strumentali, la predisposizione e proposizione del piano esecutivo, gli adempimenti relativi alla realizzazione dell’apposito Consorzio previsto dal precedente articolo 3, nonché al raggiungimento degli scopi previsti dal presente Protocollo d’Intesa;

- l’UCEI-CRI si impegna alla supervisione, al controllo e alla validazione scientifica, culturale e religiosa del Progetto Talmud, comprese la revisione definitiva del testo tradotto e l’approvazione del medesimo ai fini di stampa, nonché a partecipare a eventuali selezioni di personale scientifico eventualmente necessario per il processo di traduzione, nei termini consentiti dalla normativa vigente.

Art. 6

(Riservatezza e risultati delle ricerche)

Ciascuna delle Parti si impegna a osservare la massima riservatezza, a non divulgare, né utilizzare per alcuno scopo diverso da quello necessario per lo svolgimento delle attività previste, le informazioni di carattere scientifico, tecnico e commerciale implicite nella realizzazione del Progetto Talmud.

I termini ed i modi delle pubblicazioni derivanti dalla realizzazione del Progetto Talmud, comprese le pubblicazione su riviste nazionali ed internazionali dei risultati delle ricerche in oggetto e la loro esposizione o uso in occasione di congressi, convegni, seminari o simili, saranno regolati dal soggetto giuridico di cui al precedente articolo 3, in ogni caso prevedendo la citazione del presente Protocollo.

Art. 7

(Diritti)

I diritti in genere, ed in particolare quelli d’autore, risultanti dal lavoro di ricerca comune sono disciplinati dalle vigenti normative e saranno definiti con lo statuto di cui al precedente articolo 4 e con il piano esecutivo previsto dal precedente articolo 3.



Art. 8
(Decorrenza e durata)

Il presente Protocollo entra in vigore alla data della sua sottoscrizione e dura sino alla realizzazione del suo oggetto e finalità.

Roma, 21 gennaio 2011

Letto, approvato e sottoscritto.

Presidenza del Consiglio dei Ministri

dott. Gianni LETTA

Ministero dell'Istruzione,
dell'Università e della Ricerca

on.le avv. Mariastella GELMINI

Consiglio Nazionale delle Ricerche

prof. Luciano MAIANI

Unione delle Comunità Ebraiche Italiane

avv. Renzo GATTEGNA

Collegio Rabbिनico Italiano

prof. Riccardo DI SEGNI



Allegato n. 1 -

Comitato art. 4

Presidenza del Consiglio dei Ministri

[Handwritten signature]
.....
.....

Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca

ANTONIO COSINI
.....

FRANCA NIRESTAIN
.....

Consiglio Nazionale delle Ricerche

CINZIA CAPORALE
.....

ANDREA BOZZI
.....

l.d.l.

Unione delle Comunità Ebraiche Italiane

[Handwritten signature]
.....
.....

Collegio Rabbinico Italiano

[Handwritten signature]
.....